
Перевод Г. Галиной

Шекспир Вильям. Комедии, сонеты. - Самара: Изд-во "АВС", 2001

OCR Бычков М.Н. mailto:bmн@lib.ru

95.

В какие прелести свой грех ты заключаешь,
Каким чарующим ты делаешь порок,
Которым честь свою беспечно ты пятнаешь,
И гадкий червь грязнит раскрывшийся цветок...
Но кто бы мог, скажи, с усмешкой и презреньем
Позорить жизнь твою и дни твоих утех?
Лишь назовут тебя - и смолкнет осуждение,
И привлекательным казаться станет грех...
О замок прелести! Как сердце он пленяет,
Хотя внутри его порок и пустота.
Так грязное пятно мгновенно превращает
В очарование живая красота.
Но бережно владей сокровищем твоим -
В дурных руках и нож становится тупым.

145.

"Я ненавижу" - тихо мне шептали
Ее уста - любимые уста,
Которые создать могла лишь Красота.
Жесткие - они словами убивали,
Но жалость нежная проникла в душу к ней,
И сердце тронуло любви моей страданье.
Тогда уста ее в порыве состраданья
С обычной краткостью своей
Прибавили еще два маленькие слова...
И ночь души моей сменил прекрасный день,
Исчезла темная тоскующая тень,
И радость светлая ко мне вернулась снова.
С улыбкой те уста поправили себя:
"Я ненавижу - не тебя...".